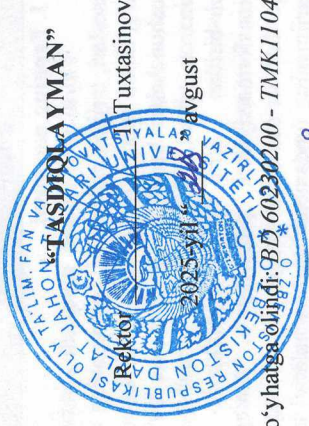


O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV T'ALIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

O'ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI



Ro'yhanga olingdi: BIZ 60230200 - TMK1104

2025-yil "28" avgust

TARJIMONLIK MUTAXASSISLIGIGA KIRISH
O'QUV DASTURI

Bilim sohasi: 200 000 — San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi: 230 000 — Tillar
Ta'lim yo'nalishi: 60230200 — Tarjima nazariyasi va amaliyoti (fransuz tili)

Fan/modul kodi	O'quv yili	Semestr	ECTS - Kreditlar	
TMK1104	2025-2026	1	4	
Fan/modul turi	Ta'lim tili		Haftadagi dars soatlari	
Majburiy	Fransuz		4	
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)	
1. Tajimonlik mutaxassisligiga kirish	48	72	120	
2. I. Fanning mazmuni	<p>Fanni o'qitishdan maqsadi - talabalarga tajimonlik kasbi, uning bilim asoslari, tarjima maktablari, tarjimonning maxorati, tarjimon roli va uning vazifasi to'g'risida ma'lumot berish; tarjimonning mohiyati, tarjimonning fundamental tushunchalari haqida tasavvurga ega bo'lish; tarjimonning og'zaki: ketma-ket, sinxron, vizual, shivirlash kabi yo'nalishlari va yozma tarjima turlarining o'zaro bir-biridan farqi va afzalliklarini o'zlashtirish; tarjima metodlari, transformatsiyalari, protsedurasi, strategiyasini tarjima jarayonida samarali qo'llash va shu orqali pragmatik tarjimaga erishish ko'nikmalarini shakllantirish; tarjimonning fundamental tushunchalarini tushunishi va ulardan foydalana olishdan iborat.</p> <p>Fanning vazifasi – tarjima kompetentsiyasi va uning tarkibiga kiruvchi lingvistik kompetentsiyasi, tushunish kompetentsiyasi, ensiklopedik kompetentsiya, qayta ifodalash kompetentsiyalarini shakllantirish uchun talab etiladigan bilim va malakalarni hosil qilish; talabalarga til kompetentsiyalari orqali talaffuz malakalari va ko'nikmalarini o'rgatishdan iborat.</p> <p>Mazkur o'quv dasturi xalqaro tan olingan reytinglarda TOP-300 talik ro'xatiga kiruvchi Université de Sorbonne, Université de Genève ta'lim dasturi tajribasini o'rgangan holda ishlab chiqildi.</p> <p>https://www.sorbonne-universite.fr/en https://www.unige.ch/en/</p>			
<p>II. Asosiy nazariy qism (ma'ruza mashnuloqlari) II.1. Fan tarkibiga quyidagi mavzular kiradi:</p> <p>Thème 1. La signification du terme « la traduction ». L'objet de l'introduction à la spécialité de traduction.</p> <p>La définition et la notion de la traduction. La traduction comme l'une des activités mentales humaines les plus complexes. Le processus de la traduction: la compréhension du texte, la traduction, la reformulation. Le rôle du traducteur dans le contexte de la mondialisation en tant qu'acteur actif de l'évolution de la culture, des échanges et du développement.</p> <p>Thème 2. L'histoire de la traduction et de l'interprétation.</p> <p>Les aspects historiques de la traduction et de l'interprétation. Les premiers</p>				

interprètes et traducteurs.

Thème 3. Les écoles et les associations de traduction.

L'école de Bagdad et l'école de Tolède. Les écoles contemporaines des traducteurs.

Thème 4. Les types de la traduction.

Les types de la traduction. La traduction et l'interprétation. Interpréter et traduire comme le terme générique de « la traduction ». Les formes spéciales de la traduction.

Thème 5. Les méthodes de la traduction.

Les différentes méthodes de la traduction. L'unité de traduction. Le plan de traduction. Les procédés techniques de traduction utilisés dans des différents types de textes. (Vinay et Darbelnet)

Thème 6. La compétence du traducteur/de l'interprète. La traduction comme une forme particulière de communication.

Les aptitudes et compétences du traducteur et de l'interprète. Le sensible à la connotation et au registre des mots. La confiance en grammaire et l'orthographe de la langue maternelle et de la langue étrangère. La compréhension culturelle (exemple de la mentalité: le café ou la nation adolescente). L'intérêt pour l'actualité: les journaux quotidiens et les hebdomadaires, les programmes TV, les chaînes de l'information (à l'échelle européenne, par exemple Euronews) Le sensibilité à l'aire linguistique (exemple français: La Suisse, La France, Le Canada).

Thème 7. L'équivalence en traduction.

La traduction et la notion d'équivalence. L'équivalence dénominative. L'équivalence connotative. L'équivalence du texte-normative. L'équivalence pragmatique. L'équivalence formelle.

Thème 8. Les problèmes lexico-sémantiques de la traduction.

Les problèmes lexicaux de la traduction: les alternatives terminologiques, les néologismes, les lacunes sémantiques, les synonymes contextuels et les antonymes.

Thème 9. Les transformations grammaticales et les problèmes grammaticaux de la traduction.

La valeur didactique d'une grammaire. La représentation et l'explication des phénomènes grammaticaux.

Thème 10. Les faux amis lors de la traduction. Les stratégies de la traduction.

Les faux amis orthographiques, phonologiques, morphologiques, sémantiques. Les faux amis idiomatiques constituent un type particulier des problèmes de la

traduction.

Thème 11. Les problèmes stylistiques de la traduction.

Les problèmes choisis de la traduction stylistique des textes scientifiques. Le problème de la traduction interculturelle.

Thème 12. Les problèmes de la traduction/l'interprétation des entités culturelles.

Les moyens de surmonter les barrières linguistiques. Les problèmes d'interculturalité en traduction. L'interculturalité et la traduction. La culture comme le phénomène global. Les domaines problématiques de la communication interculturelle.

III. Seminar mashg'ulotlari bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar

1. À propos du terme « traduction ». Le rôle de la traduction dans le présent.
2. L'histoire de la traduction.
3. Les types de la traduction.
4. Les méthodes de la traduction.
5. L'éthique du traducteur et de l'interprète.
6. Les transformations en traduction. Les aspects des sciences de la traduction.
7. L'équivalence en traduction.
8. Les problèmes lexico-sémantiques de la traduction.
9. Les transformations grammaticales et problèmes grammaticaux de la traduction.
10. Les faux-amis du traducteur.
11. Les problèmes de la traduisibilité.
12. Les problèmes de la traduction/l'interprétation des unités culturelles.

Les moyens de surmonter les barrières linguistiques


IV. Mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar va tavsiya etilgan mavzular:


Talabalarni mustaqil ta'lim shaklini tashkil etishga qo'yilgan talablar O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 29-apreldagi 136-sonli "Oliy ta'lim muassasalari talabalari mustaqil ta'limni tashkil etish bo'yicha namunaviy tartibni tasdiqlash to'g'risida"gi buyrug'i asosida ishlab chiqilgan.

Mustaqil ta'limni baholash semestr davomida berilgan topshiriq asosida bajarilgan ishlarni HEMIS axborot tizimida ilova qilish, shuningdek, oraliq va yakuniy test va savollarga javob berish asosida oshiriladi.

- o'tilgan mavzuni chuqur o'rganishlari uchun darslik, o'quv materiallari bilan faol ishlash;

6.	<p style="text-align: center;">Asosiy adabiyotlar:</p> <p>1. Dadamirzayeva M. Traduction audiovisuelle. T. : 2025 2. Sadiqov Z. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Tashkent, 2023.</p> <p style="text-align: center;">Qo'shimcha adabiyotlar:</p> <p>1. G'ofurov I. Tarjimon mutaxassisligiga kirish. T.: Mehridaryo, 2008. 2. Mathieu Guidère, Introduction à la traductologie. Paris, 2016.</p> <p style="text-align: center;">Axborot manbalari</p> <p>1. www.lingua.ru 2. www.edufrance.fr 3. www.granddictionnaire.com 4. www.lexicool.com 5. www.traduction-litteraire.com 6. www.larousse.fr 7. www.linguistik-online.de</p> <p>7. O'quv dasturi O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti tomonidan ishlab chiqilgan, universitet Kengashining 2025-yil 28-avgust dagi yig'ilishida ko'rib chiqilgan va tasdiqqa tavsiya etilgan (1-son bayonoma).</p> <p>8. Fan/modul uchun mas'ullar: M.Dadamirzayeva – O'zDJTU, "Roman-german tillari tarjimashunosligi" kafedrasi dotsenti</p> <p>9. Тақризчилар: A.A.Muminova – O'zDJTU, "Roman-german tillari tarjimashunosligi" kafedrasi dotsenti, filologiya fanlari doktori (Dsc) N.Otaqulov – O'zMU Xorijiy filologiya fakulteti, fransuz filologiyasi kafedrasi dotsenti, filologiya fanlari nomzodi</p>
----	---

Tarjimonlik fakultet dekani

U. Yo'ldoshev

Roman-german tillari tarjimashunosligi kafedrasi mudiri

L. Xoliyarov

Universitet axborot resurs markazi direktori

S. Kayumova

<p>- amaliy mashg'ulotlar va imtihonlarga oldindan tayyorgarlik ko'rish, vaqtdan unumli foydalanish;</p> <p>- fan (modul)lar bo'yicha mustaqil ta'lim topshiriqlarini belgilangan muddatlarda taqdim etishi;</p> <p>- mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda plagiat (ko'chirmakashlik)ga yo'l qo'ymasligi;</p> <p>- kichik guruhlarda hamkorlikdagi mustaqil ta'lim topshiriqlarini bajarishda jamoaning umumiy maqsadiga mos harakat qilishi, o'ziga yuklatilgan vazifalarni o'z vaqtida bajarishi.</p> <p style="text-align: center;">Mustaqil ta'limni tashkil etishda fanning xususiyatini inobatga olgan holda quyidagi shakllardan foydalanish tavsiya etiladi:</p> <p>- mavzu yuzasidan tahliliy ma'lumot (esse) tayyorlash;</p> <p>- badiiy-ijodiy ishni bajarish;</p> <p>- aniq mavzu bo'yicha tahliliy taqdimot (prezentatsiya) tayyorlash;</p> <p>- berilgan muammoni keng tahlil qilish, unga ta'rif va xulosalarni berish;</p> <p>- amaliyotdagi mavjud muammoning yechimini topish, test, munozarali savollar va topshiriqlar tayyorlash orqali loyihalar ishlab chiqarish ko'nikmasini shakllantirish;</p> <p>- ilmiy maqola, tezislar va ma'ruza tayyorlash;</p> <p>1. Le concept de la traduction.</p> <p>2. La traduction et ses types.</p> <p>3. Les méthodes de la traduction et leur importance.</p> <p>4. Les méthodes de la traduction des textes officiels et leur signification.</p> <p>5. La classification des transformations de la traduction.</p> <p>6. La catégorie d'équivalence.</p> <p>7. Les particularités grammaticales de la traduction.</p> <p>8. Identifier les faux amis en traduction.</p> <p>9. La méthode de la traduction/l'interprétation.</p> <p>10. La correspondance syntaxique lors de la traduction.</p> <p>11. Traduire des mots ambigus.</p> <p>13. Les méthodes de la traduction des textes scientifiques.</p> <p>14. Les méthodes de la traduction des textes journalistiques.</p> <p>15. Les problèmes et difficultés de la traduction/l'interprétation.</p> <p>16. Les unités verbales compliquées lors de la traduction/l'interprétation.</p> <p>17. La traduction/l'interprétation de la phraséologie.</p> <p>18. Les problèmes linguistiques et lexicaux fondamentaux de la traduction.</p> <p>19. Les problèmes de la traduction/l'interprétation des unités culturelles.</p> <p>20. Les transformations grammaticales et difficultés de la</p>
--

<p>traduction/l'interprétation.</p> <p>21 Les problèmes de la traduction/l'interprétation des moyens stylistiques.</p> <p>22. La méthodologie de la traduction/l'interprétation.</p> <p>23. La classification des transformations de la traduction.</p> <p>24. La traduction des symboles.</p> <p>25. La traduction des phraséologismes.</p> <p>26. La traduction des proverbes.</p> <p>27. La traduction de l'hyperbole et des litotes.</p> <p>28. La traduction des noms géographiques.</p> <p>29. Les problèmes de la traduction des contes français.</p> <p>30. Les problèmes de la traduction des contes ouzbeks.</p> <p>31. L'éthique du traducteur et de l'interprète.</p> <p>32. La traduction poétique.</p> <p>33. Les traducteurs ouzbeks modernes de la littérature française.</p> <p>34. Les méthodes de la traduction des mots internationaux.</p> <p>35. Les problèmes de la traduction des citations.</p> <p>36. Particularités de la traduction des abréviations.</p>	<p>3. V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar)</p> <p>Fanni o'zlashtirish natijasida talaba:</p> <p>- "Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish" fanining nazariy sohalarida erishilgan asosiy yutuqlari, muammolar va ularning rivojlanish istiqbollari haqida tasavvurga ega bo'lishi;</p> <p>-Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish" fanini o'zlashtirish jarayonida talaba tarjima jarayonida tarjimon duch keladigan asosiy muammo va qiyinchiliklar, jumladan lingvistik, madaniy, pragmatik, matniy muammolarni aniqlash va ularni bartaraf etish yo'llari haqida bilimlarni oshirishi lozim.</p> <p>-"Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish" fanini o'zlashtirish jarayonida talaba ushbu fan doirasida ona tiliga va undan chet tiliga tarjima qilish, hamda ommaviy axborot, yozma tarjima qilish usullaridan habardor bo'lishi; ona tilining xususiyatlarini va uslubiy jihatlarini, so'z tanlashni va tarjimaning turli texnikasidan xabardor bo'lib, undan unumli va to'g'ri foydalana olishi; chet tiliga va undan ona tiliga tarjima qilish, ona tilidan olingan bilimlarni chuqurlashtirish, matnlar va mavzular tarjimasida ikki tildagi so'z, birlikma, frazeologik birlikmalar, maqol va matnlar kabi birliklarni to'g'ri aniqlash ko'nikmalariga ega bo'lishi kerak.</p>	<p>4. VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aqliy hujum; • interfaol suhbat; • keys-stadilar; • bahs-munozara; • muammoli vaziyat; • guruhlarda ishlash; • tushunchalar tahlili;
---	--	--

<p>5. VII. Kreditlarni olish uchun talablar:</p>	<p>O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 31-dekabrda 824-sonli qarori bilan tasdiqlangan "OTMlarda o'quv jarayoniga kredit-modul tizimini joriy etish tartibi to'g'risida Nizom"ga ko'ra fanga ajratilgan kredit beriladi.</p> <p>Talabalarning bilimni baholash O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirining 2018-yil 9-avgustdagi 19-2018-son buyrug'i bilan tasdiqlangan "Oliy ta'lim muassasalarida talabalar bilimni nazorat qilish va baholash tizimi to'g'risidagi Nizom" talablari asosida belgilanadi.</p> <p>Talabalarning bilimni baholash mezonlari:</p> <p>5 (a'lo) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tanlay oladi va ularni to'g'ri tahlil etish asosida ma'lum ilmiy xulosalar chiqara biladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'g'ri izohlay oladi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob bera oladi, berilgan vazifa yuzasidan keng amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, mavzuga oid masalalar yuzasidan tegishli qarorlar qabul qila oladi.</p> <p>4 (yaxshi) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajaradi, ammo ishda ayrim kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritadi, masalaga oid daliliy misollarni tahlil etish asosida ma'lum ilmiy-nazariy xulosalar chiqara oladi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini izohlashda ba'zi ikkilanishlarga, kamchiliklarga yo'l qo'yadi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga to'g'ri javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan muayan amaliy bilimga ega bo'ladi, fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash ko'nikmasiga ega bo'ladi, biroq mavzuga oid masalalar yuzasidan yetarli qaror qabul qila olmaydi.</p> <p>3 (qoniqarli) baho – talaba amaliy mashg'ulotlari topshirig'ini mustaqil yondashgan holatda to'g'ri bajarish jarayonida jiddiy kamchiliklarga yo'l qo'yadi, amaliy muammo bo'yicha mustaqil mushohada yuritishda ma'lum ilmiy-nazariy xatolarga yo'l qo'yadi, tayanch tushuncha va terminlarning mohiyatini to'liq izohlay olmaydi, dars jarayonida berilgan amaliy savollarga qisman javob beradi, berilgan vazifa yuzasidan yetarli bilimga ega bo'lmaydi. Talaba fikrini izchil, erkin va ravon ifodalash, mavzuga oid masalalar yuzasidan qaror qabul qila olish ko'nikmasi to'liq shakllanmagan bo'ladi.</p> <p>2 (qoniqarsiz) baho – talaba modul bo'yicha yetarli bilimga ega emas, juda qo'pol xatolarga yo'l qo'yadi, savollarga qiyinchilik bilan javob beradi, berilgan topshiriqlarni bajara olmaydi.</p>
---	--